

УДК 81'322.4: 347.781.6

*ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С ПОМОЩЬЮ
АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ*

Бочарова Т.А.

к. соц. н., доцент,

Тихоокеанский государственный университет,

Хабаровск, Россия

Дорохова П.С.

студент,

Тихоокеанский государственный университет,

Хабаровск, Россия

Аннотация.

В статье рассматриваются возможности автоматизированных систем компьютерного перевода в художественном оформлении текстов. Проводится сравнительный анализ переводных фрагментов машинного и человеческого труда. Также проанализированы преимущества и недостатки компьютерных переводчиков в практическом применении.

Ключевые слова: художественный перевод, машинный перевод, автоматизированные системы.

***THE PROBLEM OF LITERARY TRANSLATION USING AUTOMATED
SYSTEMS***

Bocharova T. A.

PhD in Sociological sciences, Associate Professor,

Pacific national university,

Khabarovsk, Russia

Dorokhova S. P.

student,

Pacific national university,

Khabarovsk, Russia

Annotation. The article discusses the possibilities of automated computer translation systems in the artistic design of texts. A comparative analysis of translated fragments of machine and human labor is carried out. The advantages and disadvantages of computer translators in practical application are also analyzed.

Keywords: literary translation, machine translation, automated systems.

Современный человек, проживающий в условиях открытого и практически неограниченного доступа к любой информации мира, используя при этом продвинутые технологии и системы коммуникации, уже не имеет сложностей при общении с людьми из разных уголков света. Раньше, жителям разных стран, владеющих разными языками для общения необходимо было приобрести билеты (на самолет или, если копнуть ещё глубже, то на какой-нибудь медлительное, но относительно безопасное средство передвижения), прибыть в другую страну и там, познакомившись с кем-то только вживую, и никак иначе, вступить в коммуникацию. Но изначально, до визита в чужую страну, нужно было позаботиться о языковом барьере и углубиться в изучение иностранного языка.

В наши дни языковой барьер перестал быть проблемой. При личном контакте в «живой» беседе у коммуникантов могут возникать сложности и заминки, вызванные нехваткой словарного запаса или уровнем понимания. Но когда в силу вступает всемогущий Интернет, то общение становится намного легче: ведь что может быть проще, чем скопировать-вставить, т.е. выполнить так называемый «сорупасте» (в переводе с английского «копировать» и «вставлять»), неизвестное предложение в компьютерную систему автоматического перевода,

например, Google-переводчик, и получить все то же самое, только понятно и на родном языке? Автоматизированная система перевода – превосходный помощник как для любителя, так и для профессионального переводчика. Ведь парочка кликов во вкладке браузера займет намного меньше времени, чем долгий поиск нужного слова в соответствующем словаре [3, с. 21].

Возникают вполне резонные опасения, что услуги профессиональных переводчиков могут оказаться невостребованными, если с их задачами вполне справляются компьютерные автоматизированные программы. Алгоритмы онлайн-переводчиков постоянно меняются и обновляются вместе современными технологиями [4, с.90]. Изначально практически любая система переводила текст, разбивая его на предложения, а те, в свою очередь, на отдельные слова и фразы. Можно сказать, что автоматизированный переводчик выступал в роли компьютерного словаря, выполняя пословный перевод, из которого уже на новом языке (языке, на который выполнялся перевод), с учетом его лингвистических особенностей строилась грамматическая конструкция. Современные системы, работающие на основе нейросетей, не только стали относительно самообучаемыми, но и учитывают контекст, семантику текста, что, несомненно, помогает сделать перевод более качественным и из словосочетания «глазное яблоко», например, сделать не «eye apple», а «eyeball».

Однако система все еще несовершенна и значительно уступает в качестве человеческому переводу, особенно когда это касается художественных текстов. Очень часто в литературе слова используются в очень редком, совершенно ином или, и вовсе, философском значении – и что для англичанина будет звучать глубоко и таинственно, для русского, скопировавшего текст в переводчик, будет звучать бредово и бессмысленно. Можно провести сопоставительный анализ на примере отрывка из известного бестселлера Джоан Ролинг «Гарри Поттер и философский камень» [5]. Наглядно данный сопоставительный анализ демонстрирует нижеприведенная таблица

Таблица 1 – Сопоставительный анализ

Оригинал	Дорохова П.С. студент 1 курса специальность: «Перевод и переводоведение»	Google Переводчик
<p>The Dursleys shuddered to think what the neighbors would say if the Potters arrived in the street. The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him. This boy was another good reason for keeping the Potters away; they didn't want Dudley mixing with a child like that.</p>	<p>Дурсли не представляли, что могли бы подумать о них соседи, объявись однажды Поттеры на их улице. Семья Дурслей знала, что не так давно у Поттеров родился сын, но они никогда его не видели. Этот мальчик, к слову, был еще одной причиной, почему Дурсли так сторонились Поттеров: они не хотели, чтобы Дадли имел хоть что-то общее с настолько испорченным ребенком.</p>	<p>Дурсли вздрогнули, чтобы думать, что эти соседи будут говорить, если на Поттеров прибыл на улице. Дурсли знал, что у Поттеров был небольшой сын, тоже, но они никогда даже не видели его. Этот мальчик был еще один хороший повод для поддержания Поттеров прочь; они не хотят Дадли смешивания с ребенком, как, что.</p>

Несложно провести параллель и заметить, что многое из написанного переводчик постарался изобразить дословно: английская фамилия, например, в сочетании с множественным числом и артиклем *the*, употребляется в значении целой семьи – семья Поттеров, семья Дурслей, Дурсли и Поттеры. Однако система перевела это, как предполагаемое имя/фамилию/название. Также в глаза бросаются неверные склонения по роду, падежу и даже времени – не хватает сослагательного наклонения, ведь в английском не существует прямого аналога частицы «бы».

Но следует отметить и имеющиеся сходства, некоторые составные части предложения совпадают. Однако текстам автоматизированного переводчика не хватает, можно сказать, «души». Оригинальный отрывок подразумевает под собой ироничный тон повествования, легкое высмеивание семейства Дурслей и выражение их явного пренебрежения к семейству Поттеров – поэтому в переводе

этого отрывка уместно употребление слов с ярко выраженной экспрессией. Онлайн-система перевода настроена на более официально-деловой стиль оформления текста, поэтому в первую очередь Google переводчик выдаёт варианты нейтрального, подчеркнуто-официального значения слов [2, с. 14].

Таким образом, без сомнений, автоматизированные системы перевода – важная часть нашей повседневной жизни, они упрощают нам работу, значительно смягчают языковой барьер и, фактически, позволяют относительно понять значение написанного или сказанного без достаточного уровня знания языка. Однако художественный перевод все еще остается уделом человеческого, ручного перевода [1, с. 58]. Быть может, это потому, что обычной машине никогда не понять автора литературного текста, не провести диалог, возникающий между автором и живым читателем, не передать вложенную автором частичку души – однако стоит заметить, что система автоматизированного перевода продолжает развиваться, и, быть может, однажды, чтобы прочесть захватывающий роман на неизвестном языке, все, что нам будет нужно – это скопировать и вставить.

Библиографический список:

1. Абдулганеева И. И., Печунов Н. О. Особенности перевода художественного текста при применении программ автоматизированного перевода / И. И. Абдулганеева, Н. О. Печунов // Информационные технологии в исследовательском пространстве разноструктурных языков: сб. ст. по мат. I междунар. Интернет-конф. молодых ученых. – Казань: Изд-во Казанского федерального университета. 2017. – С. 55–58.

2. Галиханова А.Ю. Преимущества и недостатки использования автоматизированных систем перевода // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. LXXIX междунар. студ. науч.-практ. конф. – Новосибирск: Изд. АНС «СибАК». 2019. – С. 13–16.

3. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с.

4. Зверева Н. С. Актуальность использования автоматизированных систем перевода / Н. С. Зверева // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2008. – № 2. – С. 89–92.

5. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosophers Stone [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: https://bookfrom.net/j-k-rowling/1301-harry_potter_and_the_philosophers_stone.html (Дата обращения 23.04.2020).

Оригинальность 89%